

『中学教科単語帳 (日本語⇔スペイン語)』刊行報告



宇都宮大学 HANDS プロジェクト
コーディネーター

船山 千恵

『中学教科単語帳』(日本語⇔タイ語)を平成22年の秋に刊行し、その第2弾である『中学教科単語帳』(日本語⇔スペイン語)を、今春ついに刊行いたしました。ご希望の方は、本ニュースレター最終ページの「事務局だより」をご覧ください。

第5号(2011年6月24日発行)に掲載した「刊行記念座談会」で報告したとおり、タイ語版は、泉田スジダ先生、松山舞子さん、大畑美優紀さんたちの苦勞の賜物であり、タイ人児童生徒のために役に立ちたいと思う強い気持ちが形となったものです。その気持ちを受け継ぎ、今回、第2弾のスペイン語版の刊行になりました。構想から刊行までほぼ1年を要しました。

タイ語版を初めて手に取った瞬間、「とてもいい単語帳だなあ」、また、ペルーにルーツを持つ生徒が多く在籍していた日本語教室担当経験が少しあった私は、「スペイン語版もあったらいいなあ」と思いました。

タイ語版作成に携わった方たちが各教科書から丁寧に精査・抽出した単語を、まず、加瀬さんと二人でスペイン語に訳しました。その後、下に掲載いたしましたお名前の皆さんの協力を得、一つ一つ丁寧にチェックしていただきました。本当にご

苦勞をおかけいたしました。

それと同時に、特に重要あるいは理解が難しいと思われる単語を抽出しました。この単語帳を用いて単語そのものの対訳が分かって、その意味が分からない場合、そこで学習がとまってしまうのはもったいないとの思いがあります。ですから、今回は、特に重要あるいは理解が難しいと思われる単語それぞれに番号を付け、絵や図を掲載した別冊を作成しました。本体の単語についている番号と同じ番号のついた絵や図を別冊の中で探し当てると、その単語の持つ意味が絵や図になって理解できるようになっています。使用者にとって瞬時に理解しやすいよう視覚的に工夫しました。

これらの作業は、もちろん私1人だけではなれません。日本での勉強に困難を抱えているスペイン語を使用する子どもたちに役立つようにとのHANDSプロジェクトの考えにご賛同いただいたスエヨシ アナ 本学講師をはじめ、ご協力いただきました皆様に、この場をお借りして厚くお礼を申し上げます。

最後に、今年度は、第3弾として、ポルトガル語版の作成に着手しましたことのお知らせいたします。どうぞご期待ください。

編集協力：(所属は平成23年3月現在)

スエヨシ アナ (宇都宮大学国際学部講師)

加瀬 智恵子 (宇都宮大学大学院国際学研究所博士前期課程2年)

ホセ ブラボ JOSE BRAVO KOHATSU

仲松ミゲル (宇都宮大学国際学部2年)

KELLY MILAGROS AGUIRRE BENDEZU (宇都宮大学教育学部留学生)

LILIANA JANET MEZA ALANOCA (宇都宮大学教育学部留学生)

ROSAURA QUIROS RUIZ (宇都宮大学教育学部留学生)

別冊デザイン協力：田島千佳子、田島文敬